

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 23:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	O prorokach:* Złamane jest moje serce w moim wnętrzu, miękną** wszystkie moje kości. Stałem się jak człowiek pijany i jak mężczyzna, którego odurzyło wino, w obliczu JAHWE i w obliczu świętych Jego słów. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Słowo o prorokach: Pęka mi serce w mej piersi, drżą wszystkie moje kości. Stałem się jak pijany, jak człowiek upity winem, w obliczu JAHWE i Jego świętych słów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Moje serce pęka we mnie z powodu proroków, wszystkie moje kości drżą; jestem jak człowiek pijany, jak człowiek, którego zmoгло wino, z powodu JAHWE i z powodu słów jego świętości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dla proroków skruszyło się serce moje we mnie, poruszyły się wszystkie kości moje, stałem się jako człowiek pijany, a jako mąż, po którym się rozeszło wino, dla Pana i dla słów świętobliwości jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Do proroków: Skruszyło się serce moje w pośród mnie, zadrżały wszystkie kości moje! Zstałem się jako mąż pijany i jako człowiek pijany winem: od oblicza Pańskiego i od oblicza słów świętych jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	O prorokach. Rozdziera się serce we mnie, wszystkie moje członki ogarnia drżenie, jestem jak człowiek pijany, jak człowiek przesycony winem - z powodu Pana i Jego świętych słów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	O prorokach: Złamane jest w moim wnętrzu moje serce, drżą wszystkie moje kości; jestem jak mąż pijany i jak człowiek zmożony winem wobec Pana i wobec świętych jego słów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	O prorokach. Moje serce jest we mnie złamane, drżą wszystkie moje kości. Stałem się podobny do pijanego, podobny do człowieka, którego przemogło wino z powodu JAHWE i z powodu Jego świętych słów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Do proroków. Serce się we mnie kraje, drżą wszystkie moje kości. Stałem się jak pijany, jak człowiek, którego zmoгло wino - z powodu JAHWE i Jego świętych słów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	(O prorokach): Pęka mi serce w mym wnętrzu, dygocą wszystkie moje kości! Jestem jak człowiek odurzony [sycerą] i jak mąż, którego zmoгло wino, z powodu Jahwe i świętych słów Jego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Моє серце розбите, в мені сколихнулися всі мої кості, я став як розбитий чоловік і як чоловік охоплений вином перед лицем Господа і перед лицем краси його слави.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	O prorokach. Skruszone jest we mnie moje serce, dygocą wszystkie moje członki. Wobec WIEKUISTEGO i Jego

¹⁾ <x>300 2:8</x>; <x>300 5:13</x>; <x>300 14:13-15</x>

²⁾ miękną, רַחַפּוּ (rachafu), hl.

			świętych słów jestem jak pijany człowiek, jak mąż przesycony winem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Co się zaś tyczy proroków, złamane jest we mnie moje serce. Wszystkie moje kości zaczęły się trząść. Stałem się podobny do pijanego człowieka i do krzepkiego męża, którego zmoгло wino – z powodu JAHWE i z powodu jego świętych słów.